Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A JAHWE nagradza każdemu jego sprawiedliwość i wierność. Bo wydał cię dziś JAHWE w (moją) rękę, lecz ja nie chciałem wyciągać mojej ręki przeciw pomazańcowi JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE nagradza każdemu jego sprawiedliwość i wierność. Bo JAHWE wydał cię dziś w moje ręce, lecz ja nie chciałem podnosić ręki na pomazańca JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I niech JAHWE wynagrodzi każdemu za jego sprawiedliwość i wierność. JAHWE bowiem wydał cię dziś w moje ręce, ale nie chciałem wyciągnąć swojej ręki na pomazańca JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan niech odda każdemu sprawiedliwość jego, i wiarę jego. Albowiem podał cię był Pan dziś w ręce moje; alem nie chciał ściągnąć ręki mojej na pomazańca Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE odda każdemu według sprawiedliwości swej i wiary, bo cię dziś dał JAHWE w rękę moję i nie chciałem ściągnąć ręki mojej na pomazańca PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan nagradza człowieka za sprawiedliwość i wierność: Pan dał mi ciebie w ręce, lecz ja nie podniosłem ich przeciw pomazańcowi Pańskiemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan nagradza każdego za jego sprawiedliwość i wierność; wydał cię bowiem Pan dzisiaj w moją rękę, ale ja nie chciałem podnieść mojej ręki na pomazańca Pańskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE odpłaca każdemu za jego sprawiedliwość i wierność. Dziś bowiem JAHWE wydał cię w moje ręce, ale ja nie chciałem wyciągnąć ręki na pomazańca JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niechaj też JAHWE odpłaci każdemu z nas według jego sprawiedliwości i wierności! Dziś bowiem wydał cię JAHWE w moje ręce, a ja nie targnąłem się na życie pomazańca JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe odpłaci każdemu według jego sprawiedliwości i wierności. Bo wydał cię dziś Jahwe w [moje] ręce, lecz ja nie podniosłem ręki na pomazańca Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хай Господь поверне кожному по його справедливості і його вірі, бо Господь сьогодні видав тебе в мої руки і я не забажав накласти мою руку на господнього помазанника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY wynagradza każdego za jego uczynki sprawiedliwości i wierność; gdyż WIEKUISTY wydał cię w moją moc, ja jednak nie chciałem podnieść mojej ręki przeciwko pomazańcowi WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE odpłaci każdemu według jego prawości i wierności, bo dzisiaj JAHWE wydał cię w moją rękę, a ja nie chciałem wyciągnąć ręki przeciw pomazańcowi JAHWE. |